



CLASSIQUES  
GARNIER

« Sommaire », *Des mots aux actes*, n° 7, 2018, *Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction*, p. 7-11

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08745-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08745-8.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## SOMMAIRE

Préface . . . . .	15
FLORENCE LAUTEL-RIBSTEIN et Carmen PINEIRA-TRESMONTANT Avant-propos . . . . .	17

### APPROCHES THÉORIQUES DU SENS EN TRADUCTION

Tatiana MILLIARESSI La linguistique et la traductologie. De la construction du sens à la typologie des traductions . . . . .	23
Florence LAUTEL-RIBSTEIN Ernst Cassirer entre en traduction. Des formes symboliques aux formes sémantiques . . . . .	37
Georgiana I. BADEA Essai de redéfinition et mise à jour des significations d'un concept. Le culturème . . . . .	59
Camille FORT Traduction perlocutoire et créativité . . . . .	89
Viviana AGOSTINI-OUAFI Philologie et génétique des formes mouvantes du sens en traduction. Typologies et exemples : Proust, Saba, Dante . . . . .	99

Françoise WUILMART Le traducteur : un écrivain à part entière . . . . .	123
Jean-René LADMIRAL L'approche cibliste. De la construction du sens à la créativité en traduction . . . . .	135
Evangelos KOURDIS Sémiotique et traduction. L'École Sémiotique de Paris . . . . .	153
Magdalena NOWOTNA La sémiotique et la traductologie. Le rapport de réciprocité . . . . .	167
Irène KRISTEVA Alexandre Ljudskanov et son modèle transformationnel de la traduction . . . . .	183

## LITTÉRATURES, SENS ET TRADUCTOLOGIE

Marc-Alain OUAKNIN Traduire dit-elle! . . . . .	195
Claire PLACIAL La Bible Bayard dite « des écrivains » (2001). Entre construction du sens et construction du sens exégétique . . .	211
Young-Hae KIM « Absence » et « négation » en tétralemme. Des notions problématiques à traduire . . . . .	225
Sündüz ÖZTÜRK KASAR Analyser pour traduire <i>La Route des Flandres</i> de Claude Simon. Approche sémiotique entre <i>phusis</i> et <i>logos</i> . . . . .	237

David ELDER Traduction du sens du passé – <i>perdu</i> et si <i>imparfait</i> – L'œuvre de Proust en anglais par Scott Moncrieff . . . . .	257
Michel MOREL Pierre Leyris et l'intraduisible, ou presque. Envoi du sonnet "To Seem the Stranger" de Gerald Manley Hopkins . . . . .	273
Mariane UTUDJI D'une part d'indicible dans l'écriture de Salman Rushdie. Traduire la syntaxe du non-dit . . . . .	289
Bahareh GHANADZADEH YAZDI Traduire la sémantique de la peur dans le roman <i>Coraline</i> de Neil Gaiman . . . . .	305
Galina OVCHINNIKOVA et Asya OVCHINNIKOVA L'analyse prétraductionnelle du texte littéraire. L'expérience de l'École du jeune traducteur . . . . .	331

## LINGUISTIQUES, SENS ET TRADUCTOLOGIE

Antonina BONDARENKO et Agnès CELLE Traduire l'absence. Les questions à prédicatif zéro dans un corpus parallèle russe et anglais . . . . .	341
Mohammed JADIR La traduction du non-dit. Incrémentalisation ou entropie ? . . . . .	365
María del Carmen MORENO PAZ Les éléments fictifs ou <i>irrealia</i> et leur traduction dans la littérature fantastique. Les procédés de formation de mots en anglais, français et espagnol . . . . .	399

Stéphane PATIN La traduction de la métaphore du « cœur » dans le corpus <i>Europarl</i> . . . . .	413
Ana María CALLEJAS TORO La traduction des néologismes en littérature. Trois jeux d'exploration dans la traduction française et anglaise de <i>Cent ans de solitude</i> . . . . .	431
Jan GOES Sur la traduction/interprétation de quelques petits mots qui ont une grande influence. <i>Qur'ān, biḡāb, Ḥalīfa</i> , et <i>islāmiyyun</i> . . . . .	443
Yves BESTGEN Normalisation en traduction. Analyse automatique des collocations dans des corpus . . . . .	459
Cossi Boniface GNANGUENON Méthode de fouille de textes. Extraction de morphèmes polysémiques, intra et interlangue. La langue fon du Bénin et le yoruba du Nigeria . . . . .	471

## CULTURES, SENS ET TRADUCTOLOGIE

Anna KUZNIK Cadre théorique sémiotique et brève étude exploratoire dans le secteur des services de traduction . . . . .	493
Katia Aily Franco DE CAMARGO Traduction et sémantique du récit de voyage . . . . .	509
Anda RĂDULESCU Transfert des gros mots roumains en français. Méthodes sourcières ou ciblistes ? . . . . .	521

Brigitte GAUTHIER L'intégration du créole chagossien dans un contexte français (roman) ou anglais (scénario) . . . . .	537
Olivier DORLIN Traduire la sémantique du temps dans <i>Le contrat naturel</i> de Michel Serres. Une approche écotraductologique . . . . .	565
Sabine BALDO-DE BRÉBISSE Les sous-titres ne sont plus ce qu'ils étaient. Construction du sens et créativité traductive dans les sous-titres de <i>Man on Fire</i> . . . . .	595
Ludmila MEŠKOVÁ Comment traduire les vulgarités des films et séries télévisées français ? . . . . .	641
Lucile DESBLACHE Musique et accessibilité. Trois raisons d'écouter comme les sourds et de voir comme les aveugles . . . . .	653
Matthieu LANCELOT La traduction musicale, ou l'art de recréer le texte. L'exemple des chansons d'Abba traduites en français . . . . .	667
Résumés/ <i>Abstracts</i> . . . . .	681